

Jdg

Chapter 13

Russian Interlinear

Reference: Russian Synodal Bible

יְהוָה	וַיִּתְּנֵם	יְהוָה	בְּעֵינָי	הָרַע	לַעֲשׂוֹת	יִשְׂרָאֵל	בְּנֵי	וַיִּסְפּוּ	1
Яхве	и-отдал-их	Яхве	в-глазах	злое	делать	Израиля	сыновья	И-продолжали	
H3068	H5414	H3068		H7451		H3478		H3254	
					פ	שָׁנָה:	אַרְבָּעִים	פְּלִשְׁתִּים	כִּיד־
					[ne]	лет	сорок	филистимлян	в-руку-
						H8141	H0705	H6430	H3027

Сыны Израилевы продолжали делать злое пред очами Господа, и предал их Господь в руки Филистимлян на сорок лет.

וְאִשְׁתּוֹ	מָנוּחַ	וְשִׁמוֹ	דָּנָוָי	מִמְשִׁפְתָּה	מִצֹּרָה	אֶחָד	אִישׁ	וַיְהִי	2
и-жена-его	Маноах	и-имя-его	Данова	из-племени	из-Цоры	один	муж	И-был	
H0802	H4495	H8034	H1839	H4940	H6881	H0259	H0376	H1961	
							וְלֹא	עֲקָרָה	
							и-не	бесплодная	
							H3205	H3808	H6135

В то время был человек из Цоры, от племени Данова, именем Маной; жена его была неплодна и не рождала.

אֶתְּ-	נָא	הִנֵּה-	אֵלַיָּהּ	וַיֹּאמֶר	הָאִשָּׁה	אֶל-	יְהוָה	מַלְאָכִי-	וַיָּבֵא	3
ты-	прошу	вот-	ей	и-сказал	женщине	к-	Яхве	ангел-	И-явился	
	H4994	H2009	H0413	H0559	H0802	H0413	H3068	H4397	H7200	
									וְלֹא	
									и-не	
									бесплодная	
									H3808	H6135

И явился Ангел Господень жене и сказал ей: вот, ты неплодна и не рождаешь; но зачнешь, и родишь сына;

כֹּל-	תֹּאכְלִי	וְאֵל-	וְשִׁכָּר	יַיִן	תִּשְׁתֵּי	וְאֵל-	נָא	הַשְּׂמֹרִי	וַעֲתָה	4
ничего-	ешь	и-не-	и-сикеры	вина	пей	и-не-	прошу	берегись	И-теперь	
H3605	H0398	H0408	H7941	H3196	H8354	H0408	H4994	H8104	H6258	
									טָמֵא:	
									нечистого	
									H2931	

Итак берегись, не пей вина и сикера, и не ешь ничего нечистого;

רֹאשׁוֹ	עַל-	יַעֲלֶה	לֹא-	וּמִזְבַּח	בֵּן	וַיִּלְדֶּתָּ	הָרָה	הִנֵּה	כִּי	5
головы-его	[OM]	коснётся	не-	и-бритва	сына	и-родишь	беременна	вот-ты	ибо	
		H5927	H3808	H4177		H3205	H2030	H2009		
									כִּי-	
									ибо-	
									H3027	
									H3478	
									וְלֹא	
									и-не	
									бесплодная	
									H3808	H6135

אֶתְּ-	לְהוֹשִׁיעַ	יִחַל	וְהוּא	הַבֶּטֶן	מִן-	הַנֶּעַר	יְהִיָּה	אֱלֹהִים	נֹזֵר	כִּי-
[OM]	спасать	начнёт	и-он	чрева	от-	ребёнок	будет	Божьим	назореем	ибо-
H0853	H3467		H1931	H0990		H5288	H1961	H0430	H5139	

									וְלֹא	
									и-не	
									бесплодная	
									H3808	H6135

ибо вот, ты зачнешь и родишь сына, и бритва не коснется головы его, потому что от самого чрева младенца сей будет назорей Божий, и он начнет спасать Израиля от руки Филистимлян.

וַתָּבֵא	הָאִשָּׁה	וַתֹּאמֶר	לְאִישָׁהּ	לֵאמֹר	אִישׁ	הָאֱלֹהִים	בָּא	אֵלַי	6
И-пришла	женщина	и-сказала	мужу-своему	говоря	муж	Божий	пришёл	ко-мне	
H0935	H0802	H0559	H0376	H0559	H0376	H0430	H0935	H0413	
וּמַרְאֵהוּ	כְּמַרְאֵהָ	מַלְאָךְ	הָאֱלֹהִים	נוֹרָא	מְאֹד	וְלֹא	שָׁאַלְתִּיהוּ	אֵי	
и-вид-его	как-вид	ангела	Божия	страшный	очень	и-не	спросила-я-его	откуда-	
H4758	H4758	H4397	H0430	H3372	H3966	H3808	H7592	H0335	
מִזֶּה	הוּא	וְאֵת-	שְׁמוֹ	לֹא-	הֵנִיד	לִי:			
от-этого	он	и-[OM]	имени-своего	не-	сказал	мне			
H2088	H1931	H0853	H8034	H3808	H5046				

Жена пришла и сказала мужу своему: человек Божий приходил ко мне, которого вид, как вид Ангела Божия, весьма почтенный; я не спросила его, откуда он, и он не сказал мне имени своего;

וַיֹּאמֶר	לִי	הִנֵּנִי	הָרָה	וַיֵּלְדֵנִי	בֶּן	וְעַתָּה	אֶל-	וּתְשִׁי	יַיִן	7
И-сказал	мне	вот-ты	беременна	и-родишь	сына	и-теперь	не-	пей	вина	
H0559	H2009	H2030	H3205	H6258	H0408	H8354	H3196			
וְשִׁכָּר	וְאֶל-	תֹּאכְלִי	כֹּל-	טְמֵאָה	כִּי-	נָזִיר	אֱלֹהִים	יְהִיָּה	הַנֶּעַר	
и-сикеры	и-не-	ешь	ничего-	нечистого	ибо-	назореем	Божьим	будет	ребёнок	
H7941	H0408	H0398	H3605	H2932	H5139	H0430	H1961	H5288		
מִן-	הַבֶּטֶן	עַד-	יוֹם	מוֹתוֹ:	פ					
от-	чрева	до-	дня	смерти-его	[pe]					
	H0990	H5704	H3117	H4194						

он сказал мне: "вот, ты зачнешь и родишь сына; итак не пей вина и сикера и не ешь ничего нечистого, ибо младенец от самого чрева до смерти своей будет назорей Божий".

וַיַּעֲתָר	מְנוּחַ	אֶל-	יְהוָה	וַיֹּאמֶר	כִּי	אֲדוֹנָי	אִישׁ	הָאֱלֹהִים	אֲשֶׁר	8
И-молился	Маноах	к-	Яхве	и-сказал	прошу	Господи	муж	Божий	которого	
H6279	H4495	H0413	H3068	H0559	H0994	H0136	H0376	H0430		
שְׁלַחַתְּ	יָבוֹא-	נָא	עוֹד	אֵלֵינוּ	וַיִּוְרְנוּ	מָה-	נַעֲשֶׂה	לְנֶעַר		
послал-Ты	пусть-придёт-	прошу	ещё	к-нам	и-научит-нас	что-	делать	ребёнку		
H7971	H0935	H4994	H5750	H0413	H4100	H5288				
	הַיּוֹלֵד:									
	рождаемому									
	H3205									

Маной помолился Господу и сказал: Господи! пусть придет опять к нам человек Божий, которого посылал Ты, и научит нас, что нам делать с имеющим родиться младенцем.

וַיִּשְׁמַע	הָאֱלֹהִים	בְּקוֹל	מְנוּחַ	וַיָּבֵא	מַלְאָךְ	הָאֱלֹהִים	עוֹד	אֶל-	הָאִשָּׁה	9
И-услышал	Бог	голос	Маноаха	и-пришёл	ангел	Божий	опять	к-	женщине	
H8085	H0430	H4495	H0935	H4397	H0430	H5750	H0413	H0802		
וְהִיא	יוֹשֵׁבֶת	בְּשָׂדֶה	וּמְנוּחַ	אִשָּׁה	אֵין	עִמָּה:				
и-она	сидела	в-поле	а-Маноах	мужа-ее	нет	с-ней				
H1931	H3427	H4495	H0376	H0369						

И услышал Бог голос Маноя, и Ангел Божий опять пришел к жене, когда она была в поле, и Маноя, мужа ее, не было с нею.

הָיָה וְתָמְהָרַ וְהָאִשָּׁה וְהַגִּבּוֹר וְהַדָּבָר וְהָאִשָּׁה וְהַדָּבָר 10
 вот ему и-сказала мужу-своему и-сказала и-побежала женщина И-поспешила
[H2009](#) [H0413](#) [H0559](#) [H0376](#) [H5046](#) [H7323](#) [H0802](#)

וַיָּבֹא בַיּוֹם אֵלַי אֲשֶׁר-הָאִישׁ אֵלַי וַיָּבֹא
 ко-мне в-тот-день приходил который- муж ко-мне явился
[H0413](#) [H3117](#) [H0935](#) [H0376](#) [H0413](#) [H7200](#)

Жена тотчас побежала и известила мужа своего и сказала ему: вот, явился мне человек, приходивший ко мне тогда.

לֹא וַיֹּאמֶר לֹא 11
 ему и-сказал мужу к- и-пришёл женой-своей за- Маноах и-пошёл И-встал
[H0559](#) [H0376](#) [H0413](#) [H0935](#) [H0802](#) [H4495](#) [H3212](#)

וַיֹּאמֶר אֵלַי
 я и-сказал женщиной с- говорил-ты который- муж ты-ли
[H0589](#) [H0559](#) [H0802](#) [H0413](#) [H1696](#) [H0376](#)

Маной встал и пошел с женою своею, и пришел к тому человеку и сказал ему: ты ли тот человек, который говорил с сею женщиною? [Ангел] сказал: я.

וַיֹּאמֶר מָנוּחַ עַתָּה יִבָּא מִנְּךָ וְהָיָה כִּי-יִבָּא וְהָיָה כִּי-יִבָּא וְהָיָה כִּי-יִבָּא וְהָיָה כִּי-יִבָּא 12
 ребёнка правило- будет как- слово-твоё исполнится теперь Маноах И-сказал
[H5288](#) [H4941](#) [H1961](#) [H4100](#) [H1697](#) [H0935](#) [H6258](#) [H4495](#) [H0559](#)

וּמַעֲשָׂהוּ:
 и-дело-его
[H4639](#)

И сказал Маной: итак, если исполнится слово твое, как нам поступать с младенцем сим и что делать с ним?

וַיֹּאמֶר מְלָאֲכָא וַיֹּאמֶר מְלָאֲכָא וַיֹּאמֶר מְלָאֲכָא וַיֹּאמֶר מְלָאֲכָא וַיֹּאמֶר מְלָאֲכָא וַיֹּאמֶר מְלָאֲכָא 13
 женщине к- сказал-я что- от-всего Маноаху к- Яхве ангел И-сказал
[H0802](#) [H0413](#) [H0559](#) [H3605](#) [H4495](#) [H0413](#) [H3068](#) [H4397](#) [H0559](#)

וַיֹּאמֶר:
 пусть-бережётся
[H8104](#)

Ангел Господень сказал Маной: пусть он остерегается всего, о чем я сказал жене;

וְשָׂרָא וַיִּין וַיִּין וַיִּין וַיִּין וַיִּין וַיִּין וַיִּין וַיִּין 14
 не- и-сикеры и-вина пусть-ест не виноградной от-лозы выйдет что- от-всего
[H0408](#) [H7941](#) [H3196](#) [H0398](#) [H3808](#) [H3196](#) [H1612](#) [H3318](#) [H3605](#)

וַיִּין וַיִּין וַיִּין וַיִּין וַיִּין וַיִּין וַיִּין וַיִּין וַיִּין
 повелел-я-ей что- всё пусть-ест не- нечистого и-ничего- пусть-пьёт
[H6680](#) [H3605](#) [H0398](#) [H0408](#) [H2932](#) [H3605](#) [H8354](#)

וַיֹּאמֶר:
 пусть-соблюдает
[H8104](#)

пусть не ест ничего, что производит виноградная лоза; пусть не пьет вина и сикера и не ест ничего нечистого и соблюдает все, что я приказал ей.

15 וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה נַעֲצְרֶהּ-נָא אוֹתְךָ וְנַעֲשֶׂה
И-сказал Маноах к- Яхве ангелу задержим- тебя прошу
H0559 H4495 H0413 H4397 H3068 H6113 H4994 H0853

לְפָנַי וְגַדִּי עֲזִים:
пред-тобой козлёнка из-коз
H6440 H1423 H5795

И сказал Маной Ангелу Господню: позволь удержать тебя, пока мы изготовим для тебя козленка.

16 וַיֹּאמֶר מַלְאָךְ יְהוָה אֶל-מְנוּחַ אִם-תַּעֲצֹרֵנִי לֹא-אֲכַל
И-сказал ангел Яхве к- Маноаху если- задержишь-меня не- буду-есть
H0559 H4397 H3068 H0413 H4495 H3808 H6113 H0398

בְּלֶחֶמְךָ וְאִם-תַּעֲשֶׂה עֲלֶיהָ לִיהוָה כִּי לֹא-יָדַע
хлеба-твоего а-если- сделаешь всесожжение для-Яхве вознеси-его ибо не- знал
H3899 H3068 H5927 H3808 H3045

מְנוּחַ כִּי-מַלְאָךְ יְהוָה הוּא:
Маноах что-ангел Яхве он
H4495 H4397 H3068 H1931

Ангел Господень сказал Маною: хотя бы ты и удержал меня, но я не буду есть хлеба твоего; если же хочешь совершить всесожжение Господу, то вознеси его. Маной же не знал, что это Ангел Господень.

17 וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל-מַלְאָךְ יְהוָה מִי שְׁמֶךָ כִּי-יָבֵא
И-сказал Маноах к- Яхве ангелу кто имя-твоё чтобы- когда-исполнится
H0559 H4495 H0413 H4397 H3068 H4310 H8034 H0935

[דְּבִירְךָ] (דְּבִרְךָ) וְכִבְדִּנוּךָ:
[кетив] слово-твоё и-почтим-тебя
H1697 H1697 H3513

И сказал Маной Ангелу Господню: как тебе имя? чтобы нам прославить тебя, когда исполнится слово твое.

18 וַיֹּאמֶר לוֹ מַלְאָךְ יְהוָה לָמָּה זֶה תִּשְׁאַל וְהוּא-פְלִאִי:
И-сказал ему ангел Яхве зачем это спрашиваешь об-имени-моём и-оно- чудное
H0559 H4397 H3068 H4100 H2088 H7592 H8034 H1931 H6383

ס
[самех]

Ангел Господень сказал ему: что ты спрашиваешь об имени моем? оно чудно.

19 וַיִּקַּח מְנוּחַ אֶת-גְּדִי הָעֲזִים וְאֶת-הַמִּנְחָה וַיַּעַל וַיִּבֶן עָלָיָהּ
И-взял Маноах [ОМ] козлёнка козьего и-[ОМ] хлебное-приношение и-вознёс
H3947 H4495 H0853 H1423 H5795 H0853 H4503 H5927

הַצּוּר וְלִיהוָה וּמַפְלֵא וְלַעֲשׂוֹת וּמְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ רְאִים:
скалу для-Яхве и-делающий-чудо а-Маноах делать и-жена-его смотрящие
H6697 H3068 H6381 H4495 H0802 H7200

И взял Маной козленка и хлебное приношение и вознес Господу на камне. И сделал Он чудо, которое видели Маной и жена его.

20 מְלֹאֲךָ- וַיַּעַל הַשָּׁמַיְמָה הַמִּזְבֵּחַ מֵעַל הַלֶּהֶב בַּעֲלוֹת וַיְהִי
 ангел- и-вознёсся небеса-вверх жертвенника от-над пламя когда-восходило И-было
[H4397](#) [H5927](#) [H8064](#) [H4196](#) [H3851](#) [H5927](#) [H1961](#)

עַל- וַיִּפְּלוּ רְאִים וְאִשְׁתּוֹ וּמְנוּחַ הַמִּזְבֵּחַ בַּלְהֶב יְהוָה
 на- и-пали смотрящие и-жена-его а-Маноах жертвенника в-пламени Яхве
[H5307](#) [H7200](#) [H0802](#) [H4495](#) [H4196](#) [H3851](#) [H3068](#)

פְּנֵיהֶם אֶרְצָה:
 лица-свои на-землю
[H6440](#) [H0776](#)

Когда пламень стал подниматься от жертвенника к небу, Ангел Господень поднялся в пламени жертвенника. Видя это, Маной и жена его пали лицом на землю.

21 וְלֹא- יָסַף עוֹד מְלֹאֲךָ יְהוָה לְהֵרָאָה אֶל- מְנוּחַ וְאִשְׁתּוֹ אָז
 тогда И-не- ещё продолжил ангел Яхве являться к- Маноаху и-к- жене-его
[H0802](#) [H0413](#) [H4495](#) [H0413](#) [H7200](#) [H3068](#) [H4397](#) [H5750](#) [H3254](#) [H3808](#)

וַיַּדַּע מְנוּחַ כִּי- מְלֹאֲךָ יְהוָה הוּא:
 узнал Маноах что- ангел Яхве он
[H1931](#) [H3068](#) [H4397](#) [H4495](#) [H3045](#)

И невидим стал Ангел Господень Маной и жене его. Тогда Маной узнал, что это Ангел Господень.

22 וַיֹּאמֶר מְנוּחַ אֶל- אִשְׁתּוֹ מוֹת נָמוּת כִּי אֱלֹהִים רָאִינוּ:
 И-сказал Маноах к- жене-своей смертью умрём ибо видели-мы Бога
[H0413](#) [H4495](#) [H0802](#) [H0413](#) [H4191](#) [H4191](#) [H0802](#) [H0413](#) [H4495](#) [H0559](#)

И сказал Маной жене своей: верно мы умрем, ибо видели мы Бога.

23 וַתֹּאמֶר לּוֹ אִשְׁתּוֹ לֹ לְהַמִּיתֵנוּ לֹא לָקַח לּוֹ וַתֹּאמֶר לּוֹ אִשְׁתּוֹ לֹ לְהַמִּיתֵנוּ לֹא לָקַח
 И-сказала ему жене-его если-бы хотел Яхве умертвить-нас не- взял-бы
[H0802](#) [H3863](#) [H0802](#) [H3863](#) [H3068](#) [H4191](#) [H3808](#) [H3947](#)

כָּל- מִיָּדֵנוּ עֲלָה וּמִנְחָה וְלֹא הָרְאֵנוּ אֶת- כָּל- מִיָּדֵנוּ עֲלָה
 всё- из-руки-нашей всесожжение и-не и-хлебное-приношение
[H3605](#) [H0853](#) [H7200](#) [H3808](#) [H4503](#)

אֵלֶּה וְכַעַתָּה לֹא הִשְׁמִיעֵנוּ כְּזֹאת:
 это и-во-время не дал-бы-слышать-нам такое
[H3808](#) [H6256](#) [H0428](#) [H2063](#) [H8085](#)

Жена его сказала ему: если бы Господь хотел умертвить нас, то не принял бы от рук наших всесожжения и хлебного приношения, и не показал бы нам всего того, и теперь не открыл бы нам сего.

24 וַתֵּלֶד וַתִּקְרָא בֶן- וַתִּקְרָא אֶת- שְׁמוֹ שַׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנְּעָר
 И-родила сына женщина и-назвала сына и-назвала [OM] и-назвала [OM] Самсон и-вырос ребёнок
[H0802](#) [H3205](#) [H0802](#) [H7121](#) [H0853](#) [H8034](#) [H8123](#) [H1431](#) [H5288](#)

וַיְבָרְכֵהוּ יְהוָה:
 и-благословил-его Яхве
[H3068](#) [H1288](#)

И родила жена сына, и нарекла имя ему: Самсон. И рос младенец, и благословлял его Господь.

25 וַתֵּלֶד וַתִּקְרָא בֶן- וַתִּקְרָא אֶת- שְׁמוֹ שַׁמְשׁוֹן וַיִּגְדַּל הַנְּעָר
 И-начал И-родила сына женщина и-назвала сына и-назвала [OM] и-назвала [OM] Самсон и-вырос ребёнок
[H0847](#) [H0996](#) [H6881](#) [H0996](#) [H1835](#) [H4264](#) [H6470](#) [H3068](#) [H7307](#)

| И начал Дух Господень действовать в нем в стане Дановом, между Цорою и Естаолом.